

書評

Review

Stacey Pierson, *From Object to Concept: Global Consumption and the Transformation of Ming Porcelain* [從實體到概念：明代瓷器的全球消費及轉變], ¹ Hong Kong: Hong Kong University Press, 2013. ISBN: 9789888139835, 169 pages.

陳婉琳 | Wan-Lin Chen

國立臺灣師範大學藝術史研究所碩士生
Master Student, Graduate Institute of Art History,
National Taiwan Normal University

來稿日期：2015年7月19日

通過日期：2016年1月4日

1 此書目前並無中譯本，書名與本文中譯名由筆者提供。

一、《從實體到概念：明代瓷器的全球消費及轉變》的獨到之處

瓷器，是中國自唐代起重要的日常器皿，卻是西方世界眼中謎般的瑰寶。然而，即使有關西方人對瓷器的珍愛傳說已被述說了千百遍，不同版本的故事總是可以推陳出新更引人入勝，而對於此一現象的探析也在 Stacey Pierson 的最新作品《從實體到概念：明代瓷器的全球消費及轉變》中，以物質文化的角度切入，轉變為對於瓷器作為文化意象的轉化思考。

作者 Stacey Pierson，中文名為畢宗陶，曾任倫敦大學大衛德基金會（Percival David Foundation）館長，現任倫敦大學亞非學院藝術史暨考古學系中國陶瓷課程資深講師。當前研究領域著重於收藏家團體的歷史及影響、學會對於英國陶瓷藝術史學科發展上扮演的角色，以及明代陶瓷的跨文化歷史，而目前也已有如於 2009 年出版的 *Chinese Ceramics: A Design History* 以及於 2007 年出版的 *Collectors, Collections and Museums: the Field of Chinese Ceramics in Britain, 1560-1960* 等其他以中國陶瓷為研究主題的專書著作出版。²

此書雖以明代瓷器為主題，但捨棄傳統的藝術史角度，改為採用「從實體到概念」的觀念來探討明代瓷器在全球各地的消費，進

2 Dr. Stacey Pierson, Department of the History of Art and Archaeology, SOAS : <https://www.soas.ac.uk/staff/staff31635.php>, 2015.7.18 點閱。

一步探究由於在各地區詮釋的改變，進而造成了明代瓷器身份的轉變。不但提供藝術史研究者不同角度思考相關議題，更讓一般英語系國家讀者理解明代瓷器詮釋轉變過程。

二、《從實體到概念：明代瓷器的全球消費及轉變》的研究方法

作者意圖藉由此書闡明明代瓷器的身份轉變，並在引言（Introduction）中即言明，本書中使用的資料來源：

In order to reveal the process of object identity transformation in the case of Ming porcelain, it was necessary to delve into literary history and theory, world history and its issues, as well as cultural anthropology and sociology.³

由此可知，本書的資料來源主要可分為「文學歷史及理論」、「世界歷史及相關議題」、「文化人類學及社會學」三個範疇。有趣的是，作品本身並非作者主要的研究資料來源。

3 Stacey Pierson, *From Object to Concept: Global Consumption and the Transformation of Ming Porcelain* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2013), 3.

藝術史的研究，根據石守謙的看法為：「一種研究者與作品對話的結果，是一種在『不變』的作品基構上進行『能變』的研究思辨的過程。」⁴由此可知，「作品」應為進行藝術史研究時最首要的資料。

然而，焦點轉回到本書，作者所探討的雖然是明代的瓷器，但即使在書中舉出了數件作品作為論述的舉證，卻並未針對單一作品做討論。而本書第三章關於 the Ming Vase 在英語中的創造，更指出該詞彙並不能和任何一件真實的作品相對應。⁵

即使作者在結論陳詞時，引用 Lennard Cup 的流變，再度說明物品的身份轉變論點，⁶並和封面圖片形成巧妙地呼應，卻只是更加凸顯出作者並不針對作品本身的風格或技法進行分析，而是將其視為一種消費產品，探討的是其作為產品後所受到消費的歷程，也更確定作者將此書跳脫傳統藝術史研究範疇討論的意圖。而為了達到此一目標，作者所採用的分析視角如下：

(一) 以消費者的觀點看待明代瓷器

本書的第一個章節中，雖有些微篇幅介紹明代瓷器的製造過程，然而更多的篇幅卻是在說明明代瓷器在明代的中國是如何受到當時中國消費者的看待。進入第二章，探討的則是明代瓷器在世界各地，是如何受到當地消費者的看待，甚至進一步地，以外來文化物品的

4 石守謙，〈導論：從風格到畫意〉，收錄於《從風格到畫意：反思中國美術史》，石守謙著（臺北：石頭，2010），頁 13-32。

5 Pierson, *From Object to Concept*, 66.

6 Pierson, *From Object to Concept*, 106.

身份，融入成爲了當地文化的一部分。接著，隨著本書進入了第三及第四章節，探討的範圍開始侷限在英語系國家，主題也是環繞在明代瓷器在英語系國家中的身份轉變，以及英美地區對於明代瓷器的不同詮釋。

若以陳慧宏在〈「文化相遇的方法論」——評析中歐文化交流研究的新視野〉一文中所提出的分析框架來比擬，⁷倘若把明代瓷器比喻爲傳播者，而將明代瓷器的消費者及第三、四章中的英美地區比喻爲接受者，可知本書所採用的是以接受者角度爲主的「接受類框架」。⁸

（二）並未使用傳統藝術史研究方法中的風格分析

本書中所談論的明代瓷器，並未特定指稱某一件作品，抑或是將特定作品作爲立論中心。相反地，本書的絕大篇幅都是將明代瓷器作爲一個大概念來進行討論，隨著論述推演至第三章，明代瓷器甚至轉變成 the Ming Vase 這般帶有象徵意涵卻不代表任何具體作品的詞彙創造。由此可知，作品本身從未是作者意圖討論的範圍，因此很自然地，作品的風格、紋飾、類型也不是作者在本書中想要探討的焦點。

7 陳慧宏，〈「文化相遇的方法論」——評析中歐文化交流研究的新視野〉，《臺大歷史學報》40期（2007.12），頁239-278。

8 雖然陳慧宏在該文中所使用的「接受類框架」主要探討的問題是有關中國人如何回應基督宗教和西方文化的傳入，但由於本書所探討的為消費者及英語系國家如何回應明代瓷器的傳入並進一步造成詮釋上的改變，在同樣探討異文化傳入及接受者回應的立基點上，筆者認爲可將兩者互相比擬。

三、《從實體到概念：明代瓷器的全球消費及轉變》各章簡介及評論

《從實體到概念：明代瓷器的全球消費及轉變》一書之寫作立意，如作者於引言中所述：

... this book looks at the meaning of Ming ceramics, particularly porcelain, in the various locations in which they were consumed and how this movement across cultures has an impact on their reception, appropriation, and most importantly, interpretation, thus transforming their identity.⁹

正如作者所言，本書主要探討的是明代瓷器的「意義」。當明代瓷器在不同的地區被消費的同時，也被該地區所接受，並進一步進入當地文化之中，成為當地文化的一部分。而最重要的是，在這樣的過程之中，對於明代瓷器的「詮釋」也進一步改變，而導致了明代瓷器身份的改變。

同時，根據作者所言，明代瓷器所擁有的不只是「社會生活 (social lives)」，它們也擁有「文化生活 (cultural lives)」。意即，明代瓷器也能像人一樣改變身份，而在這樣的過程中，明代瓷器也同時反映出造成這種改變的社會狀態。¹⁰

9 Pierson, *From Object to Concept*, 3.

10 Pierson, *From Object to Concept*, 3.

爲了闡明明代瓷器的身份改變，作者將本書分爲引言及四個章節，而明代瓷器在這四個章節中，隨著消費者和持有者的不同，加以時間線的推移，明代瓷器的身份也由早期近代中國的物件，轉變成爲現今全球化的象徵及文化符號。以下即針對四大章節的內容分述介紹並評論之：

(一) 明代中國的瓷器（十四至十七世紀）(Porcelain in Ming China (14th-17th centuries))

在本章節中，作者提供了瓷器在明代中國的身份綜觀，也可視爲後面三章身份轉變論述的歷史背景知識。本章節一開始，作者即開宗明義說明了瓷器在明代中國，做爲所有社會階級消費的家用產品的重要性，且在當時將瓷器視爲藝術品來欣賞的情形反而較爲少數。接著，作者從「明代中國的瓷器製造與科技」談起，介紹了明代陶瓷重鎮景德鎮，以及明代瓷器的技術、設計、形制等，並說明受到明代中國消費者喜愛的反而不是外銷的青花瓷，而是色彩較繽紛的釉上琺瑯。¹¹

而在提供了明代瓷器的背景知識之後，作者則進一步介紹到「消費與功能性」，以墓葬中所發掘的實例，說明明代中國消費瓷器的品味以及瓷器在明代的多樣化功能性。最後則舉出這些明代的家用瓷器雖然現在都被視爲藝術品，但由於在明代時並未流出中國以外的地區，故在當時並未發生成爲藝術品的觀念轉變。因此，爲了要了解

11 作者基於在景德鎮明代地層挖掘出大量的多色瓷而得此結論。詳情請見 Pierson, *From Object to Concept*, 14.

轉變的過程，必須針對為貿易而製造的明代瓷器進行討論。這樣的結論，也為接下來討論世界各地明代瓷器的第二章揭開序幕。

若就問題意義及全書結構上來看，在探討明代瓷器在非中國地區的狀況之前，先追本溯源，提供關於明代瓷器在中國的背景知識，可讓非藝術史背景的讀者在已有歷史脈絡的前提之下，為後續進入明代瓷器在全球消費及身份轉變的討論做好準備。這樣的寫作架構，也顯示出作者將本書讀者設定擴大為一般英語系國家非藝術史背景讀者的企圖心。

在本章中，作者也大量引用了中國傳統文獻，如《浮梁縣志》、《景德鎮陶錄》等，說明瓷器在明代中國的位置。此外，作者也援引墓葬出土的證據，來說明瓷器對於明代皇室以及一般人民而言的可能意義。以文獻材料及墓葬證據的引用而言，作者使用的相當成功且具說服力。

此外，由於本章節主要探討為瓷器在明代中國文化中的位置，進一步為後續討論建構歷史背景，這樣的寫作方式，和《青花瓷的故事》¹²一書有些類似。《青花瓷的故事》，作者 Robert Finlay 探討的是中國瓷器如何變成全球性的商品。在該書中，芬雷也是先從瓷器在中國的情形開始討論。然而，即使採用類似的方式開頭，但和本書卻有顯著的不同。

12 Robert Finlay 著，鄭明萱譯，《青花瓷的故事》（臺北：貓頭鷹出版，2011）。

該書所探討的時間點落在十八世紀，和本書第一章探討的十四至十七世紀明顯有著不同的時代背景。當時中國已經進入清代，且有來自西方的傳教士進駐中國，因此該書以法國耶穌會傳教士殷弘緒在景德鎮的見聞及所搜集的瓷器製造資訊為主軸展開序幕。由此可知，該書從一開始，雖然討論的是中國的瓷器，卻是藉由非中國人的視角展開論述。即使在該書第四章〈中國的瓷文化〉中試圖討論並提供瓷器在中國歷代的發展及地位，但對於中國的理解並不十分正確。

相較之下，本書對於明代瓷器在中國部分的討論，確實真切反映並探討了瓷器在明代中國文化中的位置。因此，針對有關中國的討論而言，本書的材料使用確實較《青花瓷的故事》更為正確詳實。

（二）世界上的明代瓷器（十五至十七世紀）（Ming Porcelain in the World (15th-17th centuries)）

本章節一開始，作者即點出目前的明代外銷瓷器的研究方向著重於現存品及沈船考古上並不可靠，且目前的研究極少考量到國外的消費者對於明代瓷器本身的影響。作者認為，這樣的影響是可以從物體本身和概念上造成轉變的。因此，在第二章中，作者即指出從東亞、西南亞，甚至到歐洲地區，即使在接受度和詮釋上面大不相同，卻都在消費的過程中對明代瓷器造成了形體上或觀念上的轉變影響。而在明代瓷器遠渡重洋的同時，明代瓷器的身份也在全球消費的結果影響下，從傳統研究中的單一固定身份，轉變成為具有中國物質文化及外來文化實體的雙重身份。這樣的身份轉變，也是作者在本書中所要傳達的明代瓷器轉變中的第一個階段。

作者在本章中探討東方其他地區時，主要使用現存的作品來論證明代瓷器在當地文化中所遭受的形體改變，甚至以原本異文化的身份

進入當地文化，進而成爲當地文化的一部分。而在探討西方地區時，除了有和東方其他地區的類似情形之外，作者更舉出明代瓷器進入西方畫作中的狀況，由宗教畫轉變爲日常生活繪畫中盛裝食物的器皿，也顯示出瓷器在西方世界地位的轉變。

就問題意義及全書結構上來看，在提供了明代瓷器在中國的歷史背景之後，接著討論在世界各地明代瓷器的消費狀況，以及明代瓷器是如何被當地消費者看待及詮釋，是相當合宜且循序漸進的論證方式。而採用文化史的角度，分析明代瓷器在面對不同文化時，所造成的不同接受度及詮釋，也提供了一個討論明代瓷器的新方向。

本章中所探討的議題，由於著重於瓷器到了非中國地區之後的情形，和《青花瓷的故事》一書後半段的內容有類似之處。該書不但描述了瓷器在世界上其他非中國地區使用的狀況，以及在那些地區和當地文化所激盪出的相互影響。而其討論的時間範圍，更是依據各地區狀況的不同，上至唐代，下至清代，及至瓷器在西方世界的沒落。

相較於本書，由於本書討論焦點爲明代瓷器，並將時間範圍劃分在十五至十七世紀之間，因此廣度及討論的地區數量不及《青花瓷的故事》。然而，即使如此，作者依然成功地在第二章的篇幅之內提供讀者明代瓷器全球消費的概觀，並且也證明了瓷器在消費過程中的身份轉變。

(三) 以瓷器作爲隱喻—— the Ming Vase 的發明 (十八至二十世紀) (Porcelain as Metaphor —— Inventing ‘the Ming Vase’ (18th-20th centuries))

繼第二章證明明代瓷器的身份轉變之後，在第三章中作者所要討論的是明代瓷器在概念層面上的轉變跟消費，闡述明代瓷器是如何在

十九世紀時的英語系國家，由實體的物品轉變為一個代表著「易碎」、「珍貴」或「古董」的全新英語詞彙——the Ming Vase。作者並指出，之前沒有任何種類的實體物品，有關於這種轉變且具有一定長度的討論。¹³ 而根據作者如書中所言，這樣的轉變之所以會發生，最重要的發展出現在：

The crucial development takes place when ‘Ming vases’ as a category of things gain a definite article, either ‘the’ or ‘a’, and then become a separate category which denotes a singular object, rather than a generalized category of objects, such as ‘Ming porcelain’.¹⁴

的確，當原本作為一群物品統稱的 Ming vases，得到了如同 the 或是 a 的定冠詞，意味著 the Ming vase 或是 a Ming vase 已成為指單一特定物品的詞彙，而不再是一個泛稱。

然而，有趣的是，其實 Ming Vase 並非指稱任何一件特定的藝術品，也無法和任何一件藝術品畫上絕對性的等號。事實上，Ming Vase 只是一個語言中的「創作品」，並不是可辨識的單一特定物品。不過，這樣的語言創作品，卻在二十世紀開始，跳脫了文學世界，進一步深入通俗的視覺文化之中，成為一種風格，甚或是特定色彩的代表。

13 Pierson, *From Object to Concept*, 57.

14 Pierson, *From Object to Concept*, 66.

就問題意義上來看，原本屬於中國的物品，卻進入了英語之中，並且成爲英語中具有特殊象徵意義的詞彙。此時的 Ming Vase，所代表的不再是某一個具體的「明代花瓶」，而是成爲了帶有「易碎」及「珍貴」象徵的概念性代名詞。這樣的轉變，顯示明代瓷器在第二章成爲其他國家物質文化之後，又更進一步將影響擴及到了語言範疇，而身份上也從實體轉變成爲概念。

然而，the Ming Vase 在英語中的地位，是否真的已經成爲常用詞彙以至於值得一整個章節的討論呢？爲了探究這個問題，筆者嘗試了 *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*、*Oxford Advanced Learner's Dictionary*、*Longman Dictionary of Contemporary English*、*American Heritage Dictionary of the English Language* 等各大英英詞典，但均未收錄 Ming Vase 作爲詞條，¹⁵ 亦沒有收錄於 vase 之下作爲片語的情形。不過，筆者亦於 Google 搜尋 the Ming Vase，得到 154,000 筆結果，¹⁶ 而前幾頁搜尋結果中的網頁，則大多是與電視劇或是小說有關，並非特定指稱某一明代花瓶。

由此可知，the Ming Vase 雖未成爲英英辭典中收錄的詞條，但的確出現在爲數不少的通俗文化作品之中。因此，作者將其提出作爲明代瓷器身份轉變的一重要證據，確實具有討論的空間及意義。

15 由於查詢英英字典時，需去掉定冠詞才能搜尋到正確的詞條，因此筆者查詢上述英英字典時，均以 Ming Vase 而非 the Ming Vase 搜尋之。

16 Google search results: <https://www.google.com.tw/#q=%22the+Ming+Vase%22>, 2015.7.15 點閱。

作者在討論本章節時，主要使用了文學方面的資料作為討論的依據，其中包括小說、《紐約時報》、兒童文學等。此外，在本章最後，作者也援引了服裝的設計等，作為 the Ming Vase 在近代更深入西方通俗視覺文化的證據。不過，很可惜的是，當本章節的討論進入十八至二十世紀時，作者即不再提及中國部分的情形跟演變。雖然本章節討論以英語中的 the Ming Vase 為主，當時中國也已經改朝換代，但討論的根源畢竟來自於中國，在完全未提及中國也並未試圖建立彼此連結的狀況下，令人有種資料不夠完整的缺憾。

此外，由於本章節以文學角度切入，討論瓷器在英語系國家的影響及象徵意涵，和 David Porter 所著之 *The Chinese Taste in Eighteenth-century England*¹⁷ 有類似之處。該書中，作者使用文學作品和物質商品作為主要探討的對象，並且使用文本分析作為研究方法之一。¹⁸ 因此在研究材料和方法的選擇上，和本章有類似之處。該書作者認為，從文學作品中可以看出十八世紀英國女性對於中國瓷器的消費狀況。而中國瓷器之於西方女性而言，也有代表女性形象，階段性的不同象徵意義。正如同本書，中國瓷器已經從實體轉變為抽象的概念。

17 David Porter, *The Chinese Taste in Eighteenth-century England* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).

18 Clive Edwards, "December 2012/January 2013: The Chinese Taste in Eighteenth-Century England," *The British Scholar Society*, <http://britishscholar.org/publications/2013/01/08/december-2012-january-2013-the-chinese-taste-in-eighteenth-century-england/>, 2015.7.15 點閱。

在第一階段中，作者認為瓷器提供了代表和思考女性性別和渴望的公共生活舒適性的一種方式；而第二階段，作者認為茶具使家庭空間做為對抗不斷反抗的女性的社會限制；在第三階段，也是最後一個階段中，作者認為瓷器成為女性完全馴化的中介。¹⁹ 而女性形象在十八世紀歷經馴化的過程，也可以藉由當時文學作品中女主角的演變一窺全貌。²⁰

該書中的瓷器在轉變為概念的過程中和十八世紀的女性形象緊緊相繫，「中國」元素反而在抽象化的過程中已被淡化。和本章相比，本章節中當明代瓷器轉化為 the Ming Vase 時，在抽象化的過程中，其和中國讓西方世界所嚮往的神秘色彩卻仍密不可分，仍舊保有中國的象徵意涵在其中。

(四) 藝術世界中的明代瓷器 (十九至二十一世紀) (Ming Porcelain in the Art World (19th-21st centuries))

在本章中，作者所要討論的是在中國以外地區，明代瓷器成為藝術範疇的轉變以及隨著這樣的轉變所衍生出的詮釋。同時，由於考慮到本書的討論篇幅，作者選擇將本章討論的地區範圍縮小在以英國和美國為主的英語系國家。

作者指出，在非中國地區，明代瓷器之所以能由工藝品層級提升至藝術品的地位，收藏家、展示及出版、以及中國藝術品的藝術商業市場發展都扮演了很重要的角色。其中，1950年代起在英美地區舉

19 Porter, *The Chinese Taste in Eighteenth-century England*, 133-153.

20 Porter, *The Chinese Taste in Eighteenth-century England*, 133-153.

辦的多次有關中國藝術或明代藝術的展覽，由於其中均含有大量的明代瓷器展品，更是大大提升了明代瓷器的重要性。此外，由於考量到討論篇幅，作者將討論縮小範圍至英語系國家，並期許之後能有其他學者針對不同地區進行討論。

就問題意義而言，即使明代瓷器在現代的藝術地位早已毋庸置疑，但由第一章可知，瓷器在明代其實僅有極少數被視為藝術品看待，因此這種轉變是如何產生的，的確值得討論。而跟隨著作者所建立的時間軸，明代瓷器經歷了實體及概念上的轉變，但在這樣的過程中並未被視為藝術品，直到進入十九至二十一世紀，作為藝術品的概念才漸漸成型。以明代瓷器轉變為藝術品範疇作為本書的結尾章節，一方面和時間軸完美配合，另一方面也和第一章產生頭尾呼應的效果。

四、《從實體到概念：明代瓷器的全球消費及轉變》的缺憾

作為一本以物質文化角度切入的研究書籍，作者 Stacy Pierson 的確成功地聚焦在明代中國瓷器身上，並藉由對於其地區、時代意義的討論，進一步證明了其「從實體到概念」的轉變過程。然而，在此書立論的過程之中，仍不免有所缺憾。

（一）明代瓷器圖版的不足

首先，作者在本書的第一章〈明代中國的瓷器（十四至十七世紀）〉中，雖然探討的是明代瓷器的大概念，但仍然引證了一些瓷器作品，作為當時工藝成就的代表，亦或是作為其論述的引證。但即使

該章節已為本書中提到特定作品次數最多的章節，在討論這些作品時，仍未使用傳統的藝術史風格分析以幫助讀者理解。甚至，所討論的這些作品之中，有許多件都僅用描述帶過，並未提供圖版佐證。在第一章作為讓讀者具備理解瓷器在明代中國意義及歷史脈絡的前提下，許多此章節中所提及的作品卻都必須讓讀者全憑想像來建構，即使作者原本意欲讓讀者藉由明代瓷器作品瞭解明代文化，卻反而提高了難度。

(二) 對於臺北故宮正式名稱的隱晦不提

根據作者在第四章〈藝術世界中的明代瓷器（十九至二十一世紀）〉所言，在英美地區中，明代瓷器獲得藝術品地位，以博物館為主的展覽極為重要。其中，北京故宮中展出陶瓷，以及臺北故宮出借藏品至美國展覽，都造成了很大的影響。²¹ 而反觀中國的藝術史，陶瓷取得藝術品的地位，也是和臺北故宮體制的洗禮有關。²² 由此可知，位於臺北市的國立故宮博物院，在陶瓷取得藝術品地位的歷程上，不論在東方或西方，都扮演了關鍵性的角色。

然而，很可惜的是，在作者討論歷程中，對瓷器在東方進入藝術品範疇扮演著如此重要角色的臺北國立故宮博物院，卻沒有被舉出和英美地區的歷程作為對比或參考。此外，在本章節中，當作者提及臺北故宮時，更是屢屢展現出隱晦不明的態度：

21 Pierson, *From Object to Concept*, 103.

22 林聖智，〈反思中國美術史學的建立——「美術」、「藝術」用法的流動與「建築」、「雕塑」研究的興起〉，《新史學》二十三卷一期（2012.3），頁 159-202。

Perhaps the most high profile display of Ming Porcelain after the 1950s was that presented as part of the major loan exhibition from museums in Taiwan which took place in the US from 1961 to 1962, *Chinese Art Treasures*.²³

上文中的「臺灣的博物館 (museums in Taiwan)」，根據石守謙的文章，可以很清楚地知道作者所指即為位於臺北市的國立故宮博物院。²⁴ 然而，作者在此處，也是臺北故宮在全書首次被提及之處，卻不直接明言為臺北故宮，態度明顯隱晦不明。比較本書所提到的其他博物館，作者均是以全名稱呼，並非用類似上文中的「某個地方的博物館」來代稱。由此可知，作者在寫到臺北故宮時，似乎有特別的顧忌存在。

由於臺北故宮在明代瓷器被視為藝術品歷程上所扮演的重要性，作者在本章節中不得不再次提及它。臺北故宮的第二次登場，雖然得到正名，但作者在同段落中也提及了北京故宮，並將兩者相比較之：

With the opening of the 'second' Palace Museum in Taiwan in the 1960s, there came to be another layer of difficulty in the identification and scholarship of Ming porcelain, and Chinese art in general. The 'original' palace collection, as gathered in

23 Pierson, *From Object to Concept*, 103.

24 石守謙，〈探索中國美術史研究的新境〉，《當代》45期（1990.1），頁12-22。

the first Palace Museum, had been divided, and much of the best material in terms of object went to Taiwan.²⁵

臺北故宮在此處被稱作爲「第二間」故宮，而「原本的」故宮藏品因此而遭到分割。雖然依時間軸來看，臺北故宮被稱作第二間故宮尚稱合理。然而，緊跟其後的描述，如對於藏品分隔兩地，而導致如作者所言在明代瓷器及中國藝術辨識及作者的議題上造成的困難，在現今臺北故宮已時常和北京故宮、瀋陽故宮等中國的博物館交流合作的情況下，這段描述可能和現況已不相符。

五、結 語

雖然傳統的陶瓷研究較偏向以「窯口」來作爲探討的區分，本書卻反其道而行，以時代劃分，完全以明代瓷器的身份和轉變作爲討論的中心。即使本書的研究方法並不在傳統藝術史研究的範疇之中，在書中收錄所提及作品之圖版不足及在明代瓷器成爲藝術品之路上扮演重要推手的臺北故宮語多隱晦的情形下，讀來也難免有些缺憾。然而，從物質文化的角度出發，探討明代瓷器在從中國經由貿易到國外的身份轉變，從實體物件成爲抽象概念，作者的寫作企圖心及創新的研究角度，仍然值得給予肯定；而作者的寫作立意及對於明代瓷器身份轉變議題的討論，也隨著全書四個章節的發展圓滿達成。

25 Pierson, *From Object to Concept*, 105.

正如本書所展現，其實瓷器在明代的中國，並未擁有十分崇高的地位，反而較偏向於日常生活用具。然而，瓷器到了其他非中國地區，尤其是西方世界，卻成爲奢侈品的代表，並引起西方世界對中國的狂熱。也是因爲這樣的狂熱，西方世界出現了一群專門收藏中國瓷器的收藏家及研究者，並在收藏及學術研究上，達到了東方研究者本身較不會考量到的某些特定層面。

正如本書作者，在第三章中，舉出了明代瓷器進入英語成爲 the Ming Vase 的抽象概念，並以其作爲本書核心探討，就是非英語母語人士的東方研究者較不會考量到的議題。即使，所謂物品，或藝術品，具有超越其實體本身的象徵性意義，已有東方的藝術史學家進行過類似討論，²⁶ 但這般從實體藝術品轉變爲語言，甚至是他國的語言，卻是中國藝術範疇內從未見過的討論方式。

作者藉由英語中的 the Ming Vase 作爲明代瓷器身份由實體進入抽象的轉變代表，善用了自己的身份以及語言特質，討論非英語母語人士所較難思考到的層面，也完美詮釋了本書的書名——從實體到概念。雖然，the Ming Vase 不一定是中國藝術品轉化成爲他國語言的唯一特例，但作者善用其母語優勢及找尋議題的方式，的確值得其他藝術史研究者作爲參考。

26 如巫鴻 (Wu Hung) 的 *Monumentality in Early Chinese Art and Architecture* 及曾藍瑩 (Tseng Lan-Ying) 的 “Myth, History, and Memory: The Modern Cult of the Simuwu Bronze Vessel” 均有討論到類似的概念。

參考書目

(一) 中文論著

石守謙，〈導論：從風格到畫意〉，收錄於《從風格到畫意：反思中國美術史》，石守謙著，臺北：石頭，2010，頁 13-32。

石守謙，〈探索中國美術史研究的新境〉，《當代》45 期（1990.1），頁 12-22。

林聖智，〈反思中國美術史學的建立——「美術」、「藝術」用法的流動與「建築」、「雕塑」研究的興起〉，《新史學》二十三卷一期（2012.3），頁 159-202。

陳慧宏，〈「文化相遇的方法論」——評析中歐文化交流研究的新視野〉，《臺大歷史學報》，40 期（2007.12），頁 239-278。

Finlay, Robert 著，鄭明萱譯，《青花盜的故事》，臺北市：貓頭鷹出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2011。

(二) 英文論著

Pierson, Stacey. *From Object to Concept: Global Consumption and the Transformation of Ming Porcelain*. Hong Kong: Hong Kong University, 2013.

Porter, David. *The Chinese Taste in Eighteenth-century England*. Cambridge: Cambridge University, 2010.

Tseng, Lan-Ying. "Myth, History, and Memory: The Modern Cult of the Simuwu Bronze Vessel." in: *Chinese Culture Centenary (1901-2000 中華文化百年論文集)*, edited by Editorial Board of the National Museum of History (國立歷史博物館編輯委員會), Taipei: National Museum of History, 1999, 717-767.

Wu, Hung. *Monumentality in Early Chinese Art and Architecture*. Calif.: Stanford University, 1995.

(三) 網站資料

Dr. Stacey Pierson, Department of the History of Art and Archaeology, SOAS:
<https://www.soas.ac.uk/staff/staff31635.php>

Edwards, Clive, “December 2012/January 2013: The Chinese Taste in Eighteenth-Century England”, The British Scholar Society:<http://britishscholar.org/publications/2013/01/08/december-2012january-2013-the-chinese-taste-in-eighteenth-century-england/>

Google search results: <https://www.google.com.tw/#q=%22the+Ming+Vase%22>